

MUDANZA DE PRÁCTICAS LECTOESCRITORAS: EL DESPLAZAMIENTO DE PRÁCTICAS IMPRESAS Y LA APROPIACIÓN DE PRÁCTICAS DIGITALES.

LAURA MACRINA GÓMEZ ESPINOZA, JUDITH KALMAN LANDMAN

Introducción

Desde una perspectiva sociocultural de la cultura escrita, leer y escribir sólo pueden ser entendidos como una práctica social que adquiere sentido dentro del contexto social, cultural, político, económico e histórico, en el que tiene lugar (Lankshear, Snyder y Green, 2000; Street, 1984). Leer y escribir son acciones vinculadas a un momento social específico, donde el contexto está constituido por la interacción entre los participantes, la situación en la cual la interacción ocurre, y por los antecedentes históricos y sociales de lo que hacen (Kalman, 2000).

En los años recientes ha habido un amplio desarrollo en el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en educación. Particularmente, en relación con las prácticas de lectura y escritura, existe una variedad de posturas. Por un lado, están aquéllos que piensan que la su aportación más importante es la rapidez que la conectividad da a la búsqueda de información, además de facilitar la producción de documentos “bien presentados” (e. g. Yagelski, 2000). Sin embargo, hay quienes arguyen que lo que los estudiantes hacen, poco o nada tiene que ver con las prácticas de lectoescritura que se realizaban en la época anterior al uso de las computadoras. Desde esta posición, Costanzo (1994) explica que el lenguaje en la pantalla es distinto al del texto, debido a que el tamaño y forma de la pantalla, sólo posibilita que segmentos de palabras puedan verse a la vez; ello dificulta el ubicarnos en el espacio del texto electrónico. Explica que al leer texto electrónico nos movemos presionando teclas, leyendo línea por línea y pantalla por pantalla, haciendo que ojos y manos trabajen en forma significativamente diferente.

Si bien el uso de las TIC posibilita, entre otras cosas, la flexibilidad en la escritura, copiar textos, compararlos, eliminar partes del mismo, ligar una palabra escrita con faltas de ortografía con un conjunto de sugerencias alternativas de cómo escribirla sin errores ¿Se puede afirmar que con el uso de las computadoras estamos arribando a una revolución en la escritura/lectura? ¿Lo que hacemos con la computadora no tiene nada que ver con lo que hacemos con el papel y lápiz?

El proyecto de investigación.

Se realizó un estudio de corte cualitativo en el cual se analizan las prácticas de lengua escrita que despliegan 8 diadas de estudiantes al realizar diversas tareas escolares empleando la computadora. Por razones de espacio, sólo se hará referencia a aquellos aspectos de este trabajo, relativos al análisis de las múltiples formas en que las prácticas con textos impresos conviven con las de textos digitales y la multiplicidad de prácticas y formas textuales que intervienen en una actividad concreta.

a) Escenario y participantes.

La investigación se realizó en el CETIS # 154, un plantel de enseñanza pública con nivel socioeconómico medio-bajo, en el que se imparten estudios de bachillerato tecnológico.

El trabajo de campo se centró en el laboratorio de cómputo, debido a que ahí las computadoras (Pentium III) están destinadas exclusivamente al uso de los alumnos. Los equipos cuentan con programas básicos de Windows y de Microsoft Office, están en red y cuentan con acceso a Internet.

Participaron 16 estudiantes voluntariamente (5 diadas de alumnas y 3 de alumnos), con edades entre 15 y 18 años, conforme se desglosa en la Tabla 1.

-----*(Insertar Tabla 1)*-----

b) Recopilación de datos.

Ésta se realizó mediante:

1. Observaciones de estudiantes participando en eventos de lengua escrita en el contexto escolar (registros filmicos y de audio, mientras los alumnos trabajan conjuntamente utilizando las TIC).
2. Entrevistas a maestros sobre sus concepciones alrededor de la lectoescritura.
3. Elaboración de notas de campo.

En la Cuadro 1 se describe el corpus empírico conformado.

------(Insertar Cuadro 1)-----

c) Procedimiento analítico.

El análisis que se presenta se centra exclusivamente en las videograbaciones realizadas a alumnos trabajando en computadoras. Primero se procedió a la transcripción de las interacciones verbales, pero fue necesaria la inclusión de la descripción de lo que ejecutan los participantes con la computadora, considerando la importancia de desplegar lo más amplia y claramente posible, lo que los alumnos estaban diciendo y haciendo a la vez. De esta forma se conformó un conjunto de 8 registros ampliados, que fueron analizados y organizados inicialmente en función a las categorías propuestas por Noss y Hoyles (Hoyles y Noss, 2003; Hoyles, Noss y Kent, 2004; Noss y Hoyles,1996.).

El procedimiento analítico prosiguió considerando cada registro como un “evento de lengua escrita”, que puede formularse como cualquier oportunidad en la vida diaria que involucra una o más personas, en la que interviene de manera importante la comprensión y/o producción de la letra impresa, incluyendo el habla que se genera alrededor de ella y los procesos interpretativos

de los participantes (Anderson, Teale y Estrada, 1980; Barton, 1994; Heath, 1983; Street, 1993). Este trabajo se realizó con el apoyo de el *software* científico ATLAST/ti (versión 4.2).

De lo impreso a lo digital.

En el Cuadro 2 se despligan las diadas organizadas, desde aquéllas que tienen menor experiencia en entornos computacionales y que dependen de una guía al realizar su trabajo (extremo izquierdo), hasta las más independientes y expertas (extremo derecho).

------(Insertar Cuadro 2)-----

Los datos obtenidos permiten reconocer los siguientes cambios que van ocurriendo en las prácticas de lengua escrita de las diadas participantes.

- La *diada 1* hace un uso de la lengua escrita que es más cercano a las prácticas que utilizan tecnologías anteriores y, por lo tanto, muy ligado a la letra impresa. Parte importante de la clase escriben en el cuaderno lo que la maestra dicta y elaboran en la libreta su reporte de prácticas.
- Tanto el horario de clases que realiza la *diada 2* como el resumen de la *diada 3*, se asemejan más a una transcripción que realizan teniendo modelos impresos (tarjeta con el horario manuscrito y libro).
- En la *diada 4* ya se comienza a apreciar una transformación que se realiza en la computadora, al traducir frases y números en representaciones gráficas ya digitalizadas.
- Continuando con los alumnos con mayor experiencia, a partir de la *diada 5*, los resultados que se producen no se pretende imprimirlos sino que son animaciones creadas para su presentación digitalizada.
- Las prácticas de lengua escrita entre los más experimentados se van alejando de aquellos usos similares al lápiz y papel, es decir, a partir de la *diada 6*, se incluyen la escritura de códigos,

el uso de funciones de cortar-pegar, y la lectura selectiva para hacer elecciones a partir de desplegados de menús y cuadros de diálogo, para insertar animaciones en página *Web*.

- Finalmente, las *diadas 7 y 8* tienen la peculiaridad de recurrir a la construcción conjunta de texto original al conformar una página *Web*. Para ello, reflexionan qué escribir y cómo, para que sea comprensible para un lector que suponen existente. Principalmente escriben códigos, muchos de los cuales negocian entre sí para dar forma a la presentación de su página.

De manera sucinta, el análisis revela que las prácticas de lengua escrita se van modificando conforme a dos factores principales: (1) la producción a realizar y (2) la fluidez tecnológica. En esta transformación, es posible apreciar cómo las prácticas de lengua escrita se van alejando de un referente impreso, para dar lugar cada vez con mayor presencia a un referente digitalizado (Cuadro 3).

------(Insertar Cuadro 3)-----

Mediación tecnológica: expresión de continuidades, transformaciones e innovaciones al leer y escribir.

Los alumnos en este estudio van demostrando cómo se apropian de este nuevo “espacio de escritura”, en términos de (Bolter, 1991, p. 10), que es la pantalla de la computadora; algunos haciendo mínimas modificaciones respecto a su habitual uso de la pluma y la libreta, otros incursionando en el aprovechamiento de las herramientas computacionales como la de Ortografía y Gramática, algunas alumnas más, ya van haciendo transformaciones de datos a gráficas, en tanto que las más avezadas llegan a dominar la forma de anotar códigos que se transforman en presentaciones multimedia complejas. Lo anterior coincide con la idea desarrollada por Street (1995) y Graff (1987) de cómo las prácticas sociales emergen en un contexto específico y se transforman con el tiempo.

Se señaló al inicio la existencia de una discusión que lleva a posiciones extremas. Si bien en el continuo de posturas a este respecto se detecta que con el advenimiento y avance de las TIC ciertas formas de leer y escribir se han transformado y otras nuevas han emergido, esta investigación abre la perspectiva al develar una *mudanzas de las practicas lectoescritoras*, que ayuda a revisar con otra mirada, las diferentes posiciones acerca del impacto de la computadora y la comunicación mediada, sobre los textos impresos, su permanencia o extinción.

A partir de los hallazgos se puede afirmar que lo impreso y lo electrónico conviven y comparten un mundo denso de mensajes gráficos de todo tipo. Algunos aspectos de la evolución del papel a la pantalla hacen pensar que más que una ruptura, existe una continuidad y transformación de la cultura escrita. Como se pudo constatar, ciertas prácticas lectoescritoras se mantienen, otras se transforman y otras más son nuevas.

Referencias bibliográficas.

- Anderson, A. B., Teale, W. B., Estrada, E. (1980). Low income children's preschool literacy experiences: Some naturalistic observations. *The Quarterly Newsletter of the Laboratory of Comparative Human Cognition*, 2, (3), p. 59-65.
- Barton, D. (1994). *Literacy. An Introduction to the Ecology of Written Language*. Oxford: Blackwell.
- Bolter. J. D. (1991). *Writing space. The computer, hypertext and the history of writing*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., Publishers.
- Costanzo, W. (1994). Reading, writing, and thinking in an age of electronic literacy. En C. L. Selfe, S. Hilligoss (Eds.), *Literacy and computers. The complications of teaching and learning with technology*. New York: The Modern Language Association of America.

- Graff, J. C. (1987). *The legacies of literacy. Continuities and contradictions in western culture and society*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- Heath, S. B. (1983). *Ways with words*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hoyles, C., y Noss, R. (2003). What can digital technologies take from and bring to research in mathematics education? En A. J. Bishop, M. A. Clements, C. Keitel, J. Kilpatrick, F. K. S. Leung (Eds.), *Second international handbook of mathematics education*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Hoyles, C. Noss, R., y Kent, P. (2004). On the integration of digital technologies into mathematics classrooms. *International Journal of Computers for Mathematical Learning*, Vol. 9, p. 309-326.
- Kalman, J. (2000). ¿Somos lectores o no? Una revisión histórica del concepto de alfabetización y sus consecuencias. En S. Schmelkes (Comp.). *Lecturas para la Educación de los Adultos*, Vol. 4. México: INEA-Noriega Editores.
- Lankshear, C., Snyder, I., y Green, B. (2000). *Teachers and techno-literacy. Managing literacy, technology and learning in schools*. Australia: Allen & Unwin.
- Noss, R., y Hoyles, C. (1996). *Windows on mathematical meaning. Learning cultures and computers*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Street, B. (1984). *Literacy in theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Street, B. (1993). Introduction: The new literacy studies. En B. V. Street (Ed.), *Cross-cultural approaches to literacy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Street, B. (1995). *Social literacies: Critical approaches to literacy in development, ethnography and education*. London: Longman.
- Yagelski, P. R. (2000). *Literacy matters, writing and reading the social self*. Nueva York y Londres: Teachers College, Columbia University.

Tabla 1. Participantes en el estudio.

ALUMNOS	SEMESTRE			TOTAL
	2°	4°	6°	
Mujeres	2	4	4	10
Hombres	2	0	4	6
Total	4	4	8	16

Cuadro 1. Corpus empírico.

DATOS	DESCRIPCIÓN	NÚM	TIEMPO
a) Notas de campo	Se recupera por escrito información sobre alumnos al trabajar en las computadoras, así como aspectos del contexto escolar.	22	7 hrs.
b) Audiograbaciones de entrevistas a maestros	Se exploran las opiniones y argumentos de algunos maestros acerca del uso de las TIC en el ámbito educativo, a partir de la experiencia con sus alumnos.	3	6 hrs.
c) Videograbaciones de alumnos	Se capta a diadas de alumnos utilizando la computadora en situaciones tanto dirigidas (tomando clases) como independientes (haciendo tareas por su cuenta). Se aprecian las interacciones discursivas de los participantes y sus acciones en la computadora, para identificar prácticas de lengua escrita y formas de participación social entre ellos.	8	10 hrs. 43 mins.
TOTAL		33	23 hrs. 43 mins.

Cuadro 2. Análisis de las prácticas de lengua escrita desplegadas por cada diada de acuerdo a la producción que realizan.

DIADAS	1	2	3	4	5	6	7	8
EXPERIENCIA-TRABAJO	BÁSICO-DIRIGIDO		BÁSICO-INDEPENDIENTE		AVANZADO-DIRIGIDO		AVANZADO-INDEPENDIENTE	
PRODUCCIÓN	Reporte de la práctica escolar	Reproducción del horario de clases	Resumen del libro para entregar	Gráficas para ilustrar un trabajo escolar	Animaciones con tres distintos procedimientos	Animaciones dentro de una Página Web	Página Web sobre fútbol	Página Web sobre el pueblo San Pedro Mártir
PRÁCTICAS DE LENGUA ESCRITA	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Tomar dictado de la maestra, en el cuaderno. ▪ Escribir en pantalla palabras o párrafos. ▪ Corregir lo escrito y formatearlo. ▪ Leer en pantalla buscando información específica. ▪ Construir un texto en el cuaderno (reporte de la práctica). ▪ Reflexionar y negociar lo que se escribe en el cuaderno. ▪ Hacer uso de la herramienta Sinónimos de la computadora, como un auxiliar al escribir en el cuaderno. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Escribir en pantalla palabras o frases cortas, así como cifras numéricas. ▪ Corregir escritura y formatear texto. ▪ Leer en pantalla lo escrito para revisar. ▪ Reproducir digitalmente un texto escrito (horario de clases en manuscrito). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Escribir en pantalla un texto organizado en viñetas. ▪ Dictar parafraseando, o eligiendo fragmentos de un texto impreso (capítulo de libro). ▪ Escribir en pantalla con el apoyo de las funciones de formato y revisión de ortografía. ▪ Leer en pantalla para revisar el escrito y planear cómo continuar el trabajo. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Escribir en pantalla palabras o frases cortas, así como cifras numéricas. ▪ Dictar la información que otro escribe. ▪ Leer en pantalla para seleccionar de entre las opciones que se presentan, lo cual lleva a transformar datos en gráficas. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Leer en pantalla para hacer elecciones de entre menús y submenús, y entre opciones desplegadas en cuadros de diálogo, lo que lleva a crear efectos de formas, textos y movimiento. ▪ Escribir en pantalla algunos datos numéricos en ventanas desplegadas en la pantalla. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Leer en pantalla buscando opciones específicas desplegadas en menús, submenús y cuadros de diálogo. Esto se transforma en un efecto dentro de una presentación de página Web. ▪ Escribir en pantalla, borrar, cortar-pegar expresiones alfabéticas y numéricas cifradas en códigos. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Negociar y escribir en pantalla, corregir, borrar, cortar y pegar expresiones alfabéticas y numéricas cifradas en códigos. Esto se traduce en formato HTML multimedia. ▪ Escribir en pantalla texto que se negocia, a partir de información de Internet y conocimiento de un tema elegido. ▪ Leer en pantalla buscando errores en la sintaxis de los códigos o en la escritura de los textos. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Construir texto y reflexionar acerca de lo que se escribe. ▪ Negociar y escribir en pantalla, corregir, borrar, cortar y pegar expresiones alfabéticas y numéricas cifradas en códigos. Esto queda expresado en formato HTML multimedia. ▪ Leer en pantalla para revisar, tanto el contenido de la presentación de la Página Web como su codificación.

Cuadro 3. Origen y/o transformaciones de las prácticas de lectoescritura.

LECTURA / ESCRITURA	ORIGEN Y/O TRANSFORMACIÓN
1. Escribir en cuaderno	Propio del material impreso/manuscrito.
2. Copiar	Origen en el material impreso/manuscrito y se conserva al pasar a un entorno computacional.
3. Dictar-escribir texto	
4. Leer y comentar	
5. Negociar texto	
6. Reflexionar	
7. Revisar-planear	Origen en el material impreso/manuscrito, pero sufre transformaciones al pasar al entorno computacional.
8. Dictar-escribir código	
9. Escribir	
10. Corregir	
11. Formatear texto	
12. Leer para comprender información	
13. Leer buscando información específica	
14. Leer para revisar	
15. Señalar ortografía	Propios del entorno computacional.
16. Codificar	
17. Negociar código	